



[مفوضية المؤسسات الخيرية]

English	Arabic
TRUSTEES & GOVERNANCE	أمناء المؤسسات الخيرية ومبادئ الحكم
<b>The Essential Trustee</b>	أمين المؤسسة الخيرية الجوهرية
An introduction	مقدمة
<b>A welcome from the Chair and Chief Executive of the Charity Commission</b>	ترحيب من قبل الرئيس والرئيس التنفيذي لمفوضية المؤسسات الخيرية
You are probably reading this because you have just become, or are about to become, a charity trustee. If so, we welcome you and congratulate you. Your skills and energy will help to make a difference to your chosen charity.	من المرجح أنك تقرأ هذا الكتيب لأنك قد أصبحت للتو أو ستصبح أمينا على مؤسسة خيرية. إذا كان الأمر كذلك، فنحن نرحب بك ونهنئك على ذلك. فإن مهاراتك ومجهوداتك ستؤثر في مؤسستك الخيرية المختارة.
You will become responsible for the charity's aims and direction, for its property, finances and the employment of any staff or volunteers. Without good and committed trustees, no charity can hope to succeed.	وستصبح مسئولاً عن أهداف المؤسسة الخيرية وتوجهاتها، وأموالها، ومواردها المالية وتوظيف الأفراد أو المتطوعين. بدون أمناء جيدين وملتزمين، لا يمكن لأية مؤسسة خيرية أن تأمل في تحقيق النجاح.
We would like to wish you well as a trustee, and hope that you will gain real satisfaction from making a contribution to society. The Charity Commission exists to regulate charities and protect their reputation. We are here to help and advise you and your colleagues.	ونحن نتمنى لك الخير بصفقتك أمينا على مؤسسة خيرية، ونأمل بأنك ستكتسب الارتياح الحقيقي من خلال المساهمة في صالح المجتمع. وتهدف مفوضية المؤسسات الخيرية إلى تنظيم المؤسسات الخيرية وحماية سمعتها. كما تهدف أيضا إلى تقديم المساعدات والنصائح لكم ولزملائكم.

<p>This booklet sets out a summary of your new responsibilities and duties, and also how you can get support and assistance from us and from other organisations.</p>	<p>يحتوي هذا الكتيب على ملخص لمسؤولياتكم وواجباتكم، وأيضا يحدد كيفية الحصول على الدعم والمساعدة منا ومن المنظمات الأخرى.</p>
<p>In this booklet, where we use 'must' we mean it is a specific legal or regulatory requirement affecting trustees or a charity. To help you easily identify a legal or regulatory requirement we have used the symbol. We use 'should' for items we regard as minimum good practice, but for which there is no specific legal requirement. Trustees should follow the good practice guidance unless there's a good reason not to.</p>	<p>في هذا الكتيب، حيث نستخدم كلمة 'يجب' نقصد بها مطلباً قانونياً أو تنظيمياً معيناً يؤثر على أمناء المؤسسات الخيرية أو مؤسسة خيرية. وكمساعدة منا لكم على تحديد مطلب قانوني أو تنظيمي بسهولة، استخدمنا رمز L. ونحن نستخدم كلمة 'ينبغي' للأمور التي نعتبرها ممارسة جيدة كحد أدنى، ولكن لا يوجد لذلك أي مطلب قانوني معين. وينبغي لأمناء المؤسسات الخيرية اتباع التوجيهات والإرشادات الخاصة بالممارسة الجيدة إلا إذا لم يمكن ذلك لسبب معقول.</p>
<p><b>Dame Suzi Leather</b> <b>Chair</b></p>	<p>دام سوزي ليثير الرئيس</p>
<p><b>Andrew Hind</b> <b>Chief Executive</b></p>	<p>أندريو هند الرئيس التنفيذي</p>
<p><b>Who are charity trustees?</b></p>	<p>من هم أمناء مؤسسة خيرية؟</p>
<p>Charity trustees are the people who form the governing body of a charity. They may be known as trustees, directors, board members, governors or committee members. Trustees are responsible for controlling the management and administration of a charity. The great majority of trustees serve as volunteers, and receive no payment (other than to repay necessary out-of-pocket expenses incurred). Trustees should work together as a team, and have collective responsibility for their charity.</p>	<p>أمناء مؤسسة خيرية هم الأشخاص الذين يشكلون مجلس إدارة تلك المؤسسة. ويمكن وصفهم كأمناء أو مدراء أو أعضاء مجلس أو محافظون أو أعضاء لجنة. وهم مسؤولون عن التحكم في الشؤون الإدارية لمؤسسة خيرية. وتؤدي أغلبية كبيرة من أمناء المؤسسات الخيرية خدماتهم كمتطوعين ولا يتقاضون أي مقابل مادي (ما عدا المطلوب لتسديد نفقات الجيوب اللازمة الناتجة عن عملهم). وينبغي لأمناء المؤسسات الخيرية أن يعملوا معاً كفريق، ويتحملوا المسؤولية الجماعية تجاه مؤسستهم.</p>

<p>Being a trustee can be hard work, but by contributing you should also gain. Trusteeship should be rewarding, providing opportunities for personal development. As you give your skills to the running of your charity, you will at the same time gather new skills and experience.</p>	<p>قد تتطلب مهمة أمين مؤسسة خيرية بذل الجهد والاجتهاد، ولكنك قد تكتسب أيضا من خلال هذه المساهمة. وينبغي أن تكون مهمة أمانة مؤسسة خيرية عائدة بمنافع وتوفر فرصا للتنمية الشخصية. فإنيك إذا وظفت مهاراتك في إدارة مؤسستك الخيرية، ففي نفس الوقت تكتسب مهارات وخبرات جديدة أيضا.</p>
<p><b>What are the duties of trustees?</b></p>	<p>ما هي واجبات أمناء المؤسسات الخيرية؟</p>
<p><b>Trustees have, and must accept, ultimate responsibility for directing the affairs of their charity, ensuring that it is solvent and well-run, and delivering the charitable outcomes for the benefit of the public for which it was set up. You need to keep in mind the following areas of responsibility.</b></p>	<p>تقع على أمناء المؤسسات الخيرية المسؤولية النهائية عن إدارة شؤون مؤسستهم الخيرية ويجب أن يتحملوها، مع ضمان أنها قادرة على الوفاء بجميع ديونها وأنه يتم إدارتها بشكل جيد، ومع تقديم خدمات خيرية لمنفعة العامة التي كانت المؤسسة قد أنشئت من أجلها. وتحتاج إلى أن تأخذ في حسابك المسؤوليات التالية.</p>
<p>Ensuring compliance – Trustees must ensure that their charity complies with:</p>	<p>ضمان التقيد بالقوانين والأنظمة - يجب على أمناء المؤسسات الخيرية أن يضمنوا أن مؤسستهم تتقيد بما يلي:</p>
<p>• Charity law, and the requirements of the Charity Commission as regulator; in particular you must ensure that the charity prepares reports on its work, and submits annual returns and accounts as required by law. You can find more information in our publication <i>The Hallmarks of an Effective Charity</i> (CC60).</p>	<p>قانون النشاط الخيري ومتطلبات مفوضية المؤسسات الخيرية بصفتها الجهة المنظمة، ولاسيما يجب عليك ضمان أن المؤسسة الخيرية تعد تقارير عن أعمالها وأنشطتها، وتقدم التقارير المالية والمحاسبية السنوية المطلوبة بموجب القوانين. ويمكنك الحصول على المزيد من المعلومات في مطبوعتنا <i>مميزات مؤسسة خيرية فعالة (The Hallmarks of an Effective Charity)</i> (CC60).</p>
<p>• The requirements or rules, and the charitable purpose and objects, set out in the charity's own governing document. All trustees should have a copy of this document, and be familiar with it.</p>	<p>المتطلبات أو الضوابط، والأغراض والأهداف المحددة في وثيقة الإدارة الخاصة بالمؤسسة الخيرية. وينبغي أن تكون لدى سائر أمناء المؤسسة الخيرية نسخة من هذه الوثيقة، وأن يكونوا على دراية بها.</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• The requirements of other legislation and other regulators (if any) which govern the activities of the charity; these will vary according to the type of work the charity carries out, and whether it employs staff or volunteers.</li> </ul>	<p>متطلبات التشريعات الأخرى أو الجهات المنظمة الأخرى (إن وجدت) التي تحكم في أنشطة المؤسسات الخيرية، وستختلف هذه المتطلبات حسب اختلاف نوع العمل الذي تقوم به المؤسسة الخيرية، وما إذا كانت توظف الأفراد أم المتطوعين.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• The requirement for trustees to act with integrity, and avoid any personal conflicts of interest or misuse of charity funds or assets. You should check the charity's governing document for provisions relating to conflicts of interest, and you can find more information in our website guidance on conflicts of interest and in our publication <i>Payment of Charity Trustees</i> (CC11).</li> </ul>	<p>المطلب المتمثل في قيام أمناء المؤسسة الخيرية بأداء أعمالهم بأمانة، وتجنب اختلاف المصالح الشخصية أو سوء استخدام الموارد المالية أو الأصول الخاصة بالمؤسسة الخيرية. وينبغي لك قراءة وثيقة الإدارة الخاصة بالمؤسسة الخيرية لمعرفة البنود ذات العلاقة باختلاف المصالح، ويمكنك الحصول على المزيد من المعلومات في قسم الإرشادات بخصوص اختلاف المصالح على موقعنا وعلى مطبوعتنا دفع أمناء المؤسسات الخيرية (<i>Payment of Charity Trustees</i>) (CC11).</p>
<p>Duty of prudence – Trustees must:</p>	<p>واجب التبصر – يجب على أمناء المؤسسات الخيرية:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ensure that the charity is and will remain solvent; this means that you need to keep yourself informed of the charity's activities and financial position.</li> </ul>	<p>ضمان أن المؤسسة الخيرية قادرة وستبقى قادرة على الوفاء بديونها، مما يعني أنك تحتاج لأن تكون مطلعاً على أنشطة المؤسسة الخيرية ووضعها المالي.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Use charitable funds and assets wisely, and only to further the purposes and interests of the charity.</li> </ul>	<p>استخدام الأموال والأصول الخيرية بحكمة وتبصر وألا يتم استخدامها إلا لخدمة أغراض المؤسسة الخيرية ومصالحها.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Avoid undertaking activities that might place the charity's property, funds, assets or reputation at undue risk.</li> </ul>	<p>تفادي تنفيذ أنشطة قد تعرض أملاك المؤسسة الخيرية أو أموالها أو أصولها أو سمعتها لخطر غير مناسب.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Take special care when investing the funds of the charity, or borrowing funds for the charity to use.</li> </ul>	<p>توخي الحذر البالغ عند استثمار أموال المؤسسة الخيرية أو اقتراض الأموال لها.</p>
<p>Duty of care – Trustees must:</p>	<p>واجب العناية والحذر – يجب على أمناء المؤسسات الخيرية:</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exercise reasonable care and skill as trustees, using personal knowledge and experience to ensure that the charity is well-run and efficient.</li> </ul>	<p>استخدام الحذر والعناية والمهارات المعقولة كأمناء المؤسسات الخيرية، عن طريق توظيف المعرفة والخبرة الشخصية لضمان أن المؤسسة يتم إدارتها بشكل جيد وبكفاءة.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consider getting external professional advice on all matters where there may be material risk to the charity, or where the trustees may be in breach of their duties.</li> </ul>	<p>التفكير في الحصول على نصائح مهنية خارجية حول سائر الأمور التي قد تنطوي على مخاطر مادية بالنسبة للمؤسسة أو حيث قد ينتهك أمناء المؤسسة واجباتهم.</p>
<p>To fulfil these responsibilities properly, trustees should make sure that they keep up to date with what the charity is doing. You should give enough time and energy to the business of the charity, and meet regularly enough to make the decisions needed. How this is done will vary between different types and sizes of charity.</p>	<p>لأجل أداء هذه المسؤوليات على الوجه المناسب، ينبغي لأمناء المؤسسات الخيرية ضمان الاطلاع على أحدث الأنشطة التي تقوم بها المؤسسة. وينبغي لك تكريس الوقت الكافي وبذل المجهود لأنشطة المؤسسة، وعقد الاجتماعات على أساس الاستمرار لحد يكفي لاتخاذ القرارات المطلوبة. وتختلف كيفية تنفيذ هذه الأمور مع اختلاف أنواع المؤسسات الخيرية وأحجامها.</p>
<p><b>What is the Charity Commission?</b></p>	<p>ما هي مفوضية المؤسسات الخيرية؟</p>
<p><b>We are the independent charity regulator for England and Wales. Our job is to work with charities to ensure that they are accountable, well run and meet their legal obligations. We also aim to promote public trust and confidence in charities. Most charities must register with us, although some types of charity do not have to register. We provide a wide range of advice and guidance to charities. We produce a twice yearly newsletter which is sent to all registered charities in England and Wales and offer a number of online services via our website <a href="http://www.charitycommission.gov.uk">www.charitycommission.gov.uk</a>. You can also read and download any of our publications and guidance from our website.</b></p>	<p>نحن الجهة المنظمة للمؤسسات الخيرية المستقلة لإنجلترا وويلز. وتتمثل مهمتنا في العمل مع المؤسسات الخيرية لضمان محسوبيتها وأنه يتم إدارتها بشكل جيد وأنها تفي بالالتزامات القانونية. ونهدف أيضا إلى ترويج الثقة العامة في المؤسسات الخيرية. ويجب أن تكون معظم المؤسسات الخيرية مسجلة لدينا، ولو أن بعض المؤسسات الخيرية لا يتعين عليها أن تكون مسجلة. ونحن نقدم تشكيلة واسعة من النصائح والإرشادات للمؤسسات الخيرية. ونطبع نشرة إخبارية مرتين في السنة يتم إرسالها إلى سائر المؤسسات الخيرية المسجلة في إنجلترا وويلز ونقدم عددا من الخدمات على شبكة الإنترنت عن طريق موقعنا <a href="http://www.charitycommission.gov.uk">www.charitycommission.gov.uk</a> ويمكنك أيضا قراءة وإنزال أية من مطبوعاتنا والكتيبات الإرشادية من موقعنا.</p>

<p><b>What happens if things go wrong?</b></p>	<p>ماذا يحدث في حال وقوع خطأ؟</p>
<p><b>We offer information and advice to charities on both legal requirements and best practice to help them operate as effectively as possible and to prevent problems arising. In the very few cases where serious problems occur, we have wide powers to look into them and put things right. Depending on the circumstances and the charity's governing document, trustees may be personally liable for any debts or losses that the charity faces. However, personal liability of this kind is rare, and trustees who have followed the requirements summarised in this booklet will generally be protected.</b></p>	<p>نحن نقدم المعلومات والنصائح للمؤسسات الخيرية حول المتطلبات القانونية وأفضل الممارسات لمساعدتها على أداء عملها بشكل فعال قدر الإمكان ولتجنب ظهور المشاكل. وفي حالات قليلة جدا حيث تقع مشاكل خطيرة، لدينا صلاحيات واسعة لدراستها واتخاذ الخطوات التصحيحية. وحسب الظروف والوثيقة الخاصة بإدارة المؤسسة الخيرية، قد يكون أمناء المؤسسات الخيرية ملزمين شخصيا بأي دين أو خسارة تواجهها المؤسسة الخيرية. ولكن الالتزام الشخصي من هذا النوع نادر، وأنه سيتم حماية أمناء المؤسسات الخيرية الذين يتقيدون بالأمر المطلوبة الملخصة في هذا الكتيب.</p>
<p><b>Where can I find out more?</b></p>	<p>أين يمكنني الحصول على المزيد من المعلومات؟</p>
<p>This is only a summary of the responsibilities and duties of trustees and you can find out more in <i>The Essential Trustee: What you need to know</i> (order reference CC3), which contains more detailed information. To get a copy of this or any of our other publications you can:</p>	<p>يحتوي هذا الكتيب على ملخص عن مسؤوليات وواجبات أمناء المؤسسات الخيرية ويمكن الحصول على المزيد من المعلومات في مطبوعة أمين المؤسسة الخيرية الجوهرية: ماذا تحتاج إلى معرفته (<i>The Essential Trustee: What you need to know</i>) (مرجع الطلب CC3) التي تحتوي على معلومات أكثر تفصيلا. ولأجل الحصول على نسخة منها أو من مطبوعاتنا الأخرى يمكنك:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• view and print them from our website <a href="http://www.charitycommission.gov.uk">www.charitycommission.gov.uk</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• رؤيتها وطباعتها من موقعنا على شبكة الإنترنت <a href="http://www.charitycommission.gov.uk">www.charitycommission.gov.uk</a></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• order during opening hours - Monday to Friday 08:00-20:00 and 09:00-13:00 Saturdays - by phoning us on 0845 300 0218;</li> </ul>	<p>الطلب أثناء ساعات الدوام - من يوم الاثنين إلى يوم الجمعة بين الساعة 08:00 إلى 20:00 ويوم السبت بين الساعة 09:00 إلى 13:00 00 باتصالنا على رقم الهاتف 0845 300 0218 ،</p>

<p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• write to Charity Commission Direct, PO Box 1227, Liverpool, L69 3UG.</li> </ul>	<p>أو</p> <p>(Charity Commission Direct), PO Box 1227, .Liverpool, L69 3UG</p>
<p>For a full list see the Publications section of our website or <i>Charity Commission Publications</i> (order code CC1).</p>	<p>للحصول على قائمة كاملة، انظر قسم المطبوعات في موقعنا أو مطبوعات المؤسسة الخيرية (<i>Charity Commission Publications</i>) (مرجع الطلب CC1).</p>
<p>As well as the guidance we produce, there are many other resources that trustees can use to help them carry out their duties. We encourage you to make use of the wide range of organisations that can help you run your charity as effectively as possible. Details of some of these organisations are listed in <i>The Essential Trustee: What you need to know</i>. You can also find details of other sources of information in 'Useful links' on the homepage of our website.</p>	<p>بجانب المطبوعات الإرشادية التي نقوم بإنتاجها، ثمة الكثير من الموارد الأخرى التي ستساعد أمناء المؤسسات الخيرية على أداء واجباتهم. ونحن نشجعكم على الاستفادة من التشكيلة الواسعة من المنظمات التي بإمكانها أن تساعدكم على إدارة المؤسسة الخيرية بكل كفاءة ممكنة، وتوجد تفاصيل بعض هذه المنظمات في مطبوعة أمين المؤسسة الخيرية <i>الجوهري: ماذا تحتاج إلى معرفته (The Essential Trustee: What you need to know)</i>. ويمكنك الحصول على التفاصيل عن مصادر المعلومات الأخرى في 'الروابط المفيدة' على الصفحة الرئيسية لموقعنا.</p>
<p>You can obtain large-print versions of this publication from the Charity Commission on 0845 300 0218</p>	<p>يمكنك الحصول على كمية كبيرة لهذه المطبوعة من مفوضية المؤسسات الخيرية على الرقم 0845 300 0218</p>
<p><b>Charity Commission</b></p>	<p>مفوضية المؤسسات الخيرية</p>
<p><b>Telephone: 0845 300 0218</b></p>	<p>رقم الهاتف: 0845 300 0218</p>
<p><b>Typetalk: 0845 300 0219</b></p>	<p>تايب تالك: 0845 300 0219</p>
<p><b>Website:</b> <b>www.charitycommission.gov.uk</b></p>	<p>الموقع على الإنترنت: <b>www.charitycommission.gov.uk</b></p>
<p><b>Original draft version by James Tickell.</b></p>	<p>إعداد الصياغة الأصلية: جيمس تيكيل.</p>
<p>© Crown copyright 2007. This publication may be reproduced free of charge in any format or medium provided that it is</p>	<p>© حقوق النسخ كراون محفوظة 2007. يجوز إعادة إنتاج هذه المطبوعة مجاناً في أي شكل أو واسطة شرط أن يتم إعادة إنتاجها مع مراعاة دقة المعلومات وألا يتم استعمالها في سياق التضليل. ويجب</p>

<p><b>reproduced accurately and not used in a misleading context.</b></p> <p><b>The material must be acknowledged as Crown copyright and</b></p> <p><b>the title of the publication specified.</b></p>	<p>الاعتراف بحقوق النسخ كراون بالنسبة للمادة كما يجب تحديد عنوان المطبوعة.</p>
<p><b>The Essential Trustee: An introduction. January 2007. CC3A</b></p>	<p>أمين المؤسسة الخيرية الجوهري: مقدمة. يناير 2007. CC3A</p>